

「除夕的由来」

在中国，人们把农历十二月三十日这一天叫作除夕，

Zài Zhōngguó, rénmen bǎ nónglì shí'èr yuè sānshí rì zhè yītiān jiào zuò Chúxī,

Ở Trung Quốc, người ta gọi ngày 30 tháng Chạp âm lịch là "Đêm Giao Thừa".

这一天，全家人会一起吃年夜饭，守岁。

Zhè yì tiān, quán jiārén huì yìqǐ chī niányèfàn, shǒusuì.

Vào ngày này, cả gia đình sẽ cùng nhau ăn bữa cơm tất niên và thức để đón năm mới.



但是，人们为什么要把年三十叫作除夕呢？

Dànshì, rénmen wèishéme yào bǎ nián sānshí jiào zuò Chúxī ne?

Nhưng tại sao người ta lại gọi ngày 30 Tết là "Đêm Giao Thừa" vậy?



怪物 🐼

传说在很久以前，有个叫作“夕”的怪物，经常出来伤害百姓，

Chuánshuō zài hěnjiǔ yǐqián, yǒu gè jiàozuò "Xī" de guàiwù, jīngcháng chūlái shānghài bǎixìng,

Tương truyền rằng từ rất lâu về trước, có một con quái vật tên là "Tịch", thường hay xuất hiện để làm hại người dân.

百姓对其恨之入骨，但是又十分无奈。

Bǎixìng duì qí hèn zhī rù gǔ, dànshì yòu shífēn wúnài.

Người dân căm ghét nó đến tận xương tủy, nhưng lại hoàn toàn bất lực.

当时有个英雄叫作七郎，他英俊高大，力大无比。

Dāngshí yǒu gè yīngxióng jiàozuò Qīláng, tā yīngjùn gāodà, lì dà wúbǐ.

Thời đó có một anh hùng tên là Thất Lang, anh ấy vừa đẹp trai cao lớn, mạnh mẽ không ai sánh bằng.



英雄 ↗



📍 七郎还有一条狗，这条狗非常勇敢，无论咬住什么都不会松口。

Qīláng hái yǒu yì tiáo gǒu, zhè tiáo gǒu fēicháng yǒnggǎn, wúlùn yǎozhù shénme dōu bú huì sōngkǒu.

Anh ấy còn nuôi một con chó, con chó này rất dũng cảm, hễ cắn thứ gì thì nhất quyết không nhả ra.

📍 一天，七郎从外边回来，看到邻居家女孩的外公坐在路边哭，于是上前询问，

Yì tiān, Qīláng cóng wàibian huílái, kàndào línjū jiā nǚhái de wàigōng zuò zài lùbiān kū, yúshì shàng qián xúnwèn,

Một hôm, anh ấy từ bên ngoài trở về, trông thấy ông ngoại của cô bé hàng xóm đang ngồi khóc bên đường, liền tiến lại hỏi thăm.

📍 一问才知道，原来天真可爱的女孩被“夕”吃掉了。

Yí wèn cái zhīdào, yuánlái tiānzhēn kě'ài de nǚhái bèi "Xī" chīdiào le.

Hỏi xong mới biết, hóa ra cô bé ngây thơ đáng yêu đã bị "Tịch" ăn mất rồi.

📍 七郎暗暗下定决心一定要杀死“夕”，替百姓除掉这个制造灾害的东西。

Qīláng àn'àn xià dìng juéxīn yíding yào shā sǐ "Xī", tì bǎixìng chúdiào zhège zhìzào zāihài de dōngxī.

Anh ấy âm thầm quyết tâm nhất định phải tiêu diệt "Tịch", trừ khử thứ gây tai họa này thay cho người dân.

📍 于是七郎带着他的狗出发了，他到处打听“夕”的消息，但是一直找不到它。

Yúshì Qīláng dài zhe tā de gǒu chūfā le, tā dào chù dǎtīng "Xī" de xiāoxi, dànshì yìzhí zhǎo bú dào tā.

Vậy là anh ấy dẫn theo con chó của mình lên đường, đi khắp nơi dò hỏi tung tích của "Tịch", nhưng mãi vẫn không tìm thấy nó.

📍 这样过了差不多一年，这天正好是大年三十，七郎来到了一个热闹的城镇。

Zhèyàng guòle chàbuduō yì nián, zhè tiān zhèng hǎo shì dànián sānshí, Qīláng láidào le yí gè rè nào de chéngzhèn.

Gần một năm trôi qua như thế, hôm đó đúng ngày 30 Tết, anh ấy đến một thị trấn đông đúc nhộn nhịp.

📍 这一年来，七郎虽然没有找到“夕”，但是了解到了很多关于“夕”的情况：

Zhè yì nián lái, Qīláng suīrán méiyǒu zhǎodào "Xī", dànshì liǎojiě dào le hěnduō guānyú "Xī" de qíngkuàng:

Trong một năm qua, tuy anh ấy không tìm thấy "Tịch", nhưng đã nắm được rất nhiều thông tin liên quan đến nó:

📍 它一般在太阳落山后出来害人，到天亮前又会逃得连影子都找不着了；

Tā yìbān zài tàiyáng luòshān hòu chūlái hài rén, dào tiānliàng qián yòu huì táo de lián yǐngzi dōu zhǎo bù zháo le;

Nó thường xuất hiện sau khi mặt trời lặn để làm hại người dân, và sẽ trốn mất trước khi trời sáng, đến mức ngay cả cái bóng cũng không tìm ra.

📍 此外，它还特别害怕声响。

Cǐwài, tā hái tèbié hàipà shēngxiǎng.

Ngoài ra, nó còn đặc biệt sợ âm thanh ồn ào.

📍 于是七郎告诉这里的百姓，“夕”说不定晚上要出来伤害大家，让大家今晚熬夜等着，

Yúshì Qīláng gàosù zhèlǐ de bǎixìng, "Xī" shuō bùdìng wǎnshàng yào chūlái shānghài dàjiā, ràng dàjiā jīnwǎn áoyè děngzhe,

Thế là anh ấy bảo người dân ở đây rằng "Tịch" có thể sẽ ra tay vào buổi tối để làm hại mọi người, nên bảo mọi người đêm nay hãy thức trắng để chờ đợi.

📍 一见到“夕”就赶紧敲打东西，大家一起把“夕”杀掉。

Yí jiàndào "Xī" jiù gǎnjǐn qiāodǎ dōngxī, dàjiā yìqǐ bǎ "Xī" shādiào.

Vừa thấy "Tịch" là lập tức gõ đập đồ vật thật lớn, mọi người cùng nhau tiêu diệt "Tịch".

📍 太阳很快落山了，到了晚上，“夕”果然出来了。

Tàiyáng hěn kuài luòshān le, dào le wǎnshàng, "Xī" guǒrán chūlái le.

Mặt trời vừa lặn, đến đêm thì "Tịch" quả nhiên xuất hiện thật.



📍 它想吃一户人家的姑娘，被这家人发现了，于是他们立刻敲响家中的锅和盆子，跟着整个镇子都响了起来。

Tā xiǎng chī yí hù rénjiā de gūniang, bèi zhè jiārén fāxiàn le, yúshì tāmen lìkè qiāoxiǎng le jiā zhōng de guō hé pénzi, gēnzhe zhěng gè zhènzi dōu xiǎng le qǐlái.

Nó định ăn thịt một cô gái trong nhà kia, nhưng bị phát hiện. Người nhà liền lập tức gõ nồi niêu xoong chảo, rồi cả thị trấn cũng đồng loạt vang lên tiếng động.



📍 “夕” 吓得什么似的，急忙往外逃。

“Xī” xià de shénme sì de, jí máng wǎng wài táo.

Tịch” bị làm cho sợ quá như vậy, liền hoảng sợ bỏ chạy ra ngoài.

📍 七郎的狗追上了“夕”，并死死地咬住了它。七郎跑上前去，一箭射死了“夕”

Qīláng de gǒu zhuīshàng le “Xī”, bìng sǐsǐ de yǎozhù le tā. Qīláng pǎo shàng qián qù, yí jiàn shè sǐ le “Xī”.

Con chó của anh ấy đã đuổi kịp “Tịch” và cắn chặt lấy nó không buông. Anh ấy chạy lên phía trước và bắn một mũi tên kết liễu “Tịch”.

📍 除掉“夕”以后，百姓纷纷对七郎表达谢意。

Chúdiào “Xī” yǐhòu, bǎixìng fēnfēn duì Qīláng biǎodá xièyì.

Sau khi tiêu diệt được “Tịch”, người dân ai nấy đều bày tỏ lòng cảm kích với anh ấy.

📍 由于这一天很有意义，于是人们就在每年的年三十这天晚上，仍然像那天一样整晚不睡觉，敲打出响声。

Yóuyú zhè yì tiān hěn yǒu yìyì, yúshì rénmen jiù zài měi nián de nián sānshí zhè tiān wǎnshàng, réngrán xiàng nà tiān yíyàng zhēng wǎn bú shuìjiào, qiāodǎ chū xiǎngshēng.

Bởi vì ngày này rất có ý nghĩa, nên mỗi năm vào đêm ba mươi Tết, mọi người vẫn thức trắng đêm như ngày hôm đó, gõ vang tạo tiếng động.

📍 就这样一代代传下来，形成了除夕夜守岁、放鞭炮的风俗。

Jiù zhèyàng yídài dài chuán xiàlái, xíngchéng le Chúxī yè shǒusui, fàng biānpào de fēngsú.

Cứ thế truyền từ đời này sang đời khác, hình thành nên phong tục canh thức đêm Giao Thừa và đốt pháo mừng năm mới.